**TEXAS STATE VITA**

**I. ACADEMIC/PROFESSIONAL BACKGROUND**

A. Name: Dr. Gyongyi Pisak Title: Associate Professor of Instruction

B. Educational Background

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Degree** | **Year** | **University** | **Major** | **Thesis/Dissertation** |
| Ph.D. | 1997 | Emory University | Comparative Literature | Economic Activity as a Metaphor in Dostoevsky’s *The Gambler*, Balzac’s *Père Goriot* and Howells’ *The Rise of Silas Lapham* |
| B.A./M.A. | 1986 | Kossuth Lajos University | English and Russian |  |

C. University Experience

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Position** | **University** | **Dates** |
| Assistant Professor of English and French | Texas Lutheran University | 2001-2012 |
| Language Instructor | Budapest School of Economics (current name: Corvinus University) | 1989-1990 |
| Language Instructor | University of Agriculture (current name: Szent István University) | 1986-1989 |

D. Relevant Professional Experience

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Position** | **Entity** | **Dates** |
| Translator and marketing coordinator | Stikeman Elliott Law Firm | 1996-1998 |
| Freelance translator and interpreter with a specialization in legal, banking, financial, medical and journalistic translation | Self-employed. A selection of clients I worked for:Department of JusticeEuropean Court of Human RightsThe New York TimesMicrosoftNational Bank of HungaryOpen Society Institute | 1998-present |

E. Other Professional Credentials

Certificate of translation, American Translators Association (ATA) 2007

Certificate of translation, Hungarian Center for Translation and Interpretation 2007

**II. TEACHING**

B. Courses Taught:

French 1410

French 1420

French 2310

French 2320

French translation I

French translation II

French civilization

French composition and conversation

Contemporary French media

C. Directed Student Learning:

 Served as thesis advisor for Broderick Turner’s honors thesis that involved the translation from French into English of two legal documents that had not been previously translated, and that also explored the linguistic and cultural challenges of translation. (2020)

 Served as thesis advisor to Grace Todd’s honors thesis that involved the translation of two anthropological studies on Africa. These studies had never been translated before and required a high level of expertise both in anthropology and translation. (2022)

D. Courses Prepared and Curriculum Development:

French translation I

 French translation II

 Introduction to translation

French civilization

 French composition and conversation

 Contemporary French media

G. Teaching Professional Development Activities Attended:

 ITS/LxD Foundations of Online Course Design and Development

 Research regarding the possibility of offering a certificate of translation in the French program. This research was made possible by a Workload release grant.

**IV. SERVICE**

A. Institutional

3. Department/School:

I offer a weekly Reading Club (Club de lecture) to first-year French students.

I evaluated BOSS scholarship recipients.

I am a member of the Learning Outcomes and Assessment Committee for the French section.

D. Organization Memberships:

American Translators Association